

## ACCORD DE JUMELAGE

Entre la commune de SIRIA (Roumanie) représentée par son Maire, Valentin Bot d'une part,  
et la ville de Bouguenais (France) représentée par son Maire, Michèle Gressus d'autre part

### PREAMBULE

Les relations entre la ville de Bouguenais et la commune de Siria sont nées en 1989 dans le mouvement de solidarité initié par l'Opération Villages Roumains : afin de sauver de la destruction des milliers de villages roumains menacés par le plan de « systématisation » de Ceausescu.

En 2005, après quinze années de partenariat actif basé à la fois sur les engagements municipaux et la participation citoyenne, les villes de Bouguenais et Siria ont décidé de formaliser leurs relations en signant, une convention établissant un cadre déontologique et politique basé sur les principes universels de développement durable.

Dans la perspective de développer les relations entre les institutions, organisations et associations en conformité avec la législation en vigueur des deux pays,

Avec la volonté d'établir et d'intensifier les relations de coopération et d'amitié dans l'intérêt des habitants des deux villes,

En référence à la Charte de la coopération décentralisée pour le développement durable et dans le respect de la laïcité, pour la conception et la mise en œuvre de nos projets communs,

La Ville de SIRIA (Roumanie) et la Ville de Bouguenais (France) décident le Jumelage entre les deux villes, et conviennent ce qui suit :

#### **Article 1 :**

Les parties développeront les relations de coopération et d'amitié, dans le cadre des compétences de chaque ville en conformité avec la législation en vigueur dans leur pays respectif.

#### **Article 2 :**

La coopération va s'étendre aux échanges d'informations et d'expériences dans les domaines suivants : administration publique locale, éducation, sport et culture, transport, tourisme, agriculture, et autres champs de compétence communs.

#### **Article 3 :**

Les parties faciliteront l'établissement des relations directes entre institutions, associations et organisations diverses de Roumanie et de France.

#### **Article 4 :**

Les échanges entre toutes les catégories sociales d'habitants, mais aussi des échanges spécifiques entre enfants notamment échanges scolaires, adolescents, jeunes, retraités, sportifs, membres d'associations ... en faveur d'une connaissance, d'une compréhension, d'un respect et d'une amitié réciproques, seront facilités.

#### **Article 5 :**

Les programmes mis en œuvre doivent tendre vers le respect des principes de réciprocité, d'équité, de solidarité et de durabilité.

#### **Article 6 :**

Le Jumelage s'inscrit dans le respect de la laïcité et s'interdit toute forme de prosélytisme religieux.

**Article 7 :**

Les parties organiseront une consultation ou rencontre annuelle pour faire le bilan des actions accomplies et élaborer des projets et perspectives, conformément aux termes de ce présent accord de jumelage.

**Article 8 :**

Dans ce cadre, les Conseils municipaux des deux villes soutiendront les activités des citoyens et des associations ABJC à Bouguenais et Association Boramis à Siria, qui agiront pour améliorer ce jumelage.

**Article 9 :**

Chaque modification, acceptée par les deux parties, sera intégrée dans ce présent accord.

**Article 10 :**

Le présent accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur à la date de la signature.

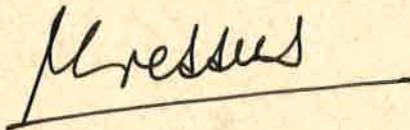
**Article 11 :**

Le présent accord peut être dénoncé par chaque partie par une notification écrite adressée à l'autre partie. La décision prend effet 3 mois après la réception de la notification.

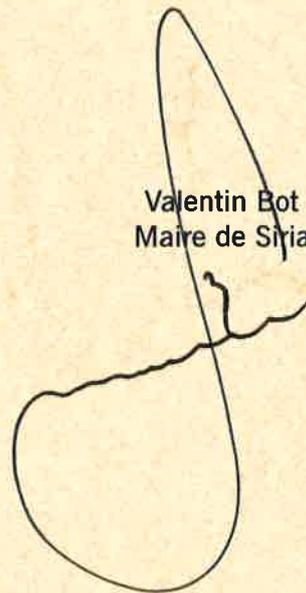
**Article 12 :**

Le présent accord ne représente pas un traité au sens du droit international public.

Michèle Gressus  
Maire de Bouguenais



Valentin Bot  
Maire de Siria



*Signé à Bouguenais, le 19 juin 2010 en deux exemplaires originaux, en roumain et en français, les deux textes étant identiques et authentiques.*

# ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

Între:

Pe de o parte comuna Șiria (România) reprezentată prin primarul VALENTIN BOT și de celalată parte, orașul Bouguenais (Republica Franceză), reprezentat prin primar MICHELE GRESSUS.

## PREAMBUL

Relațiile între orașul Bouguenais și comuna Șiria au luat naștere în 1989, în mișcarea de solidaritate inițiată de Operațiunea Satele Românești, cu scopul de a salva de la distrugere a mii de sate românești amenințate de planul de „sistemizare” al lui Ceaușescu.

În anul 2005, după 15 ani de parteneriat activ, bazat atât pe angajamentele municipalităților cât și pe participarea cetățenilor, localitățile Bouguenais și Șiria au decis de a-și formaliza relațiile semnând o convenție prin care se stabilește un cadru deontologic și politic bazat pe principiile universale ale dezvoltării durabile.

În perspectiva dezvoltării relațiilor între instituții, organizații și asociații, în conformitate cu legislația în vigoare a celor două țări,

Cu dorința de a stabili și a intensifica relațiile de cooperare și de prietenie, în interesul locuitorilor celor două localități,

Cu referință la Carta cooperării descentralizate pentru dezvoltare durabilă și cu respectarea laicității, pentru conceperea și punerea în practică a proiectelor noastre comune,

Comuna Șiria (România) și orașul Bouguenais (Republica Franceză) decid Înfrățirea între cele două localități și convin următoarele :

### **Articolul 1.**

Părțile vor dezvolta relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

### **Articolul 2.**

Cooperarea se va referi la schimburile de informații și de experiențe în domeniile următoare: administrație publică locală, educație, sport și cultură, transport, turism, agricultură și alte domenii de competență comune.

### **Articolul 3.**

Părților vor facilita stabilirea de relații directe între diverse instituții, asociații și organizații din România și din Franța.

### **Articolul 4.**

Vor fi facilitate schimburi între toate categoriile sociale de locuitori, dar și schimburi specifice între copii, în special schimburi școlare, între adolescenți, tineri, pensionari, sportivi, membrii ai asociațiilor ... în formarea unei cunoașteri și a unei înțelegeri, a unui respect și a unei prietenii reciproce.

### **Articolul 5.**

Programele puse în practică trebuie să tindă către respectarea principiilor de reciprocitate, de echitate, de solidaritate și de durabilitate.

### **Articolul 6.**

Acordul de înfrățire se înscrie în respectul pentru laicitate și se interzice orice formă de prozelitism religios.

**Articolul 7.**

Părțile vor organiza o consultație sau o întâlnire anuală pentru a face bilanțul acțiunilor realizate și pentru a elabora proiecte și perspective, în conformitate cu termenii prezentului acord de înfrățire.

**Articolul 8.**

În acest cadru, Consiliile Locale ale celor două localități vor susține activitățile locuitorilor din cele două localități și ale asociațiilor ABJC la Bouguenais și Asociația BORAMIS la Șiria.

**Articolul 9.**

Orice modificare, acceptată de către cele două părți, va fi integrată în prezentul acord de înfrățire.

**Articolul 10.**

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

**Articolul 11.**

Acordul poate fi denunțat de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării. Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților.

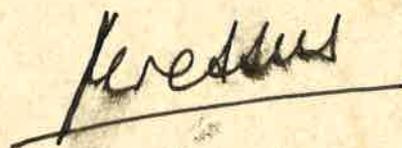
**Articolul 12.**

Prezentul Acord nu reprezintă tratat în sensul dreptului internațional public.

Primar Șiria  
Valentin Bot



Primar Bouguenais  
Michèle Gressus



*Semnat la Bouguenais, la 19 iunie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte fiind egal autentice.*